

Максимова Марина Анатольевна

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ),

Санкт-Петербург, Россия

marimax@gmail.com

СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТАМОЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ

Ключевые слова: словообразование, словообразовательная модель, таможенная лексика, аффиксация, словосложение, сокращение, продуктивность.

Статья посвящена рассмотрению способов словообразования в англоязычной таможенной лексике. В ней описываются основные словообразовательные модели и рассматривается их продуктивность на современном этапе развития английского языка. На основе проведенного анализа делается вывод: как специфика англоязычной таможенной лексики влияет на функционирование в ней словообразовательных моделей.

Maksimova Marina

Saint Petersburg State University (SPbSU),

St. Petersburg, Russia

WORD-FORMATION PATTERNS IN THE ENGLISH CUSTOMS VOCABULARY

Keywords: word-formation, word-formation pattern, customs vocabulary, affixation, complex word, abbreviation, productivity.

The article is devoted to the theoretical investigation of word-formation patterns in the English customs terminology. It describes the word-formation features of the customs vocabulary; the main word-formation models, their productivity and frequency. The results of the research show the peculiarity of the functioning of the word-formation models in the English customs vocabulary.

Любой язык постоянно развивается, и наиболее заметные изменения происходят в лексике. Подавляющее большинство новых слов создается путем применения определенных словообразовательных способов и средств. В общей системе языка словообразование имеет огромное значение.

Изменения языка, проявляющиеся в появлении большого количества новых слов, используемых для номинаций возникающих реалий, стремительное развитие международных отношений, усиление значимости профессиональных качеств сотрудников таможенного

ведомства — все это обуславливает важность изучения англоязычной таможенной лексики.

Поскольку лексика таможенного дела отражает современный уровень развития английского языка, можно предположить, что в ней находят отражение процессы, характерные для словообразования в данный момент. В языке таможни, как и в языке любой другой терминологической сферы, используются типы словообразования, характерные для литературного языка в целом. Подчиняясь общим закономерностям словообразования, специальная лексика имеет свои характерные черты.

Данная работа предполагает исследование преобразования существующих ресурсов языка (как одного из способов словообразования терминов) согласно М. Н. Моргуновой [Моргунова, 2003], а это означает, что в исследование включены морфологический (аффиксы), морфолого-синтаксический (словосложение) способы словообразования, а также образование сокращений. Материалом исследования послужили 600 лексических единиц, полученных методом сплошной выборки из корпуса британских, американских, канадских, австралийских и южноамериканских электронных таможенных документов, журналов и глоссариев таможенной и логистической направленности.

Результаты анализа аффиксального способа показали, что таможенная лексика создается при помощи семантически специализированных аффиксов, широко употребляемых также и в общелитературном английском языке. Морфологический способ образования таможенных терминов показывает высокую продуктивность суффиксации (274 единицы). Наиболее продуктивными являются суффиксы имен существительных *-ing* (51 единица), *-er* (45 единиц), *-ion* (41 единица), *-age* (23 единицы) (*tracking, kitting; haulier, container; serialization, declaration; drayage, stowage*) и суффиксы имен прилагательных — *-ed* (29 единиц), *-ing* (16 единиц), *-al* (15 единиц) (*refrigerated cargoes, invoiced goods; staging area, scanning equipment; postal shipment, dimensional weight*).

Префиксация на современном этапе развития таможенной лексики имеет ограниченное употребление (7 единиц) (*ex warehouse, re-export*). Префиксально-суффиксальный способ показывает более высокую активность (59 единиц). Среди наиболее активных суффиксов необходимо отметить *re-* (16 единиц), *non-* (10 единиц), *un-* (5 единиц) (*redelivery, renewal fee, re-routing options; non-compliance, nonimportation; non-durable goods; unloading, unseaworthiness; uncleaned packagings*).

Изучение таможенной лексики с точки зрения словосложения показало, что в данной сфере насчитываются многочисленные слова-компози́ты (171 единица). Согласно О.Д.Мешкову [Мешков, 1976], в английском языке происходит непрерывный процесс образования сложных слов из словосочетаний, при котором формируются сложные слова того же значения, что и словосочетание. Отобранные примеры состоят из полнозначных основ, отличаются смысловой цельностью и особой взаимосвязью компонентов, а также обладают как внешними, так и внутренними признаками цельнооформленности (фонетическим, орфографическим, синтаксическим) по классификации Р.Г.Маковей [Маковей, 2009].

С точки зрения соединения компонентов термины-компози́ты могут быть раздельно написанными — *tank truck* (компози́тное слово зафиксировано в словаре, а значит, соотносённость со сложным словом определяется фонетическим признаком — в словаре указано объединяющее ударение на первый слог; образовано от словосочетания *a truck with a tank* по модели N + N, т.е. первый компонент означает то, что содержится во втором); слитно — *seaborne* (для этого типа сложного слова показателем цельнооформленности выступает обратный порядок слов; в синонимичном словосочетании порядок слов был бы — *borne by sea*); через дефис — *duty-free* — *free of duty* по модели N + A.

Анализ сложных слов позволил выделить следующие типы: 1) термины, состоящие из простых основ, напр., *weighbridge* — модель V + N, словосочетание *a bridge which weighs/for weighting*, где второй компонент является общим названием обозначаемого предмета, а первый — глагол, уточняющий данный предмет и отношения между компонентами; 2) термины, в которых один из компонентов является производной основой, напр., *order-picking* — в образовании данного сложного слова можно усматривать опору на словосочетание *to pick an order; packing list* — по модели G + N, где второй компонент обозначает предмет, а первый характеризует его с точки зрения действия, для выполнения которого предназначен этот предмет, и значение этого слова, согласно методу Е.А.Градалевой [Градалева, 2015], раскрывается трансформацией *a list packs*, которая представляет собой нелогичное высказывание, а следовательно, не является словосочетанием, что можно сравнить с *a packing worker* — Participle I — *a worker who packs*.

Самыми продуктивными моделями словосложения являются модели N + N (41 единица) (*boxcar* — *a car like a box*) и A + N (31 единица) (модель, где расположение компонентов совпадает с распо-

ложением элементов в словосочетании, поэтому разграничение таких сложных слов можно проводить на основании фонетического и орфографического признаков цельнооформленности; более того, по мнению Е. В. Рыжкиной [Рыжкина, 2011], компоненты не могут вступать в отдельные синтаксические связи, напр., *flatrack — a rack which is flat* — нельзя сказать *a very flatrack*.

Компонентный анализ сложных слов показывает, что словосложение часто связано с аффиксацией. Довольно распространенной структурной моделью является «компози́тная основа + суффикс *-ing*» (8 единиц) (*warehousing, stockpiling* — параллельные словосочетания образуются с опорой на словосочетания вроде *to house wares, to pile stock*; вряд ли они встречаются в речи, вместо них регулярно находим сложные сочетания) и «компози́тная основа + суффикс *-ed*» (20 единиц) (*temperature-controlled trailers — trailers where the temperature is controlled*, где существительное является объектом действия, выраженного вторым компонентом).

Кроме того, встречается большое количество сложных слов, состоящих из трех компонентов, в которых номинативные составляющие связаны служебным словом — предлогом, артиклем или союзом (33 единицы) (*stock-in-trade, aircraft-to-terminal, ship-from-store, track-and-trace*). По этим моделям образуются многочисленные атрибутивные слова типа *price-per-load function, over-the-road carriers, out-of-stock items, out-of-gauge components*. С помощью такого специфического объединения слов появляется лексема, обладающая емкостью, что и предопределяет высокую активность данного способа словообразования в ряду других видов морфологического словопроизводства.

Для лексики таможенной сферы характерен процесс активизации сокращений, поскольку сокращение является оптимальным средством создания краткого варианта термина (89 единиц). Основной причиной возникновения большого количества аббревиаций является сама структурно-словообразовательная система, в которой преобладают многокомпонентные образования.

Сокращенные термины в таможенной лексике выражаются различными структурными типами. Самую многочисленную группу составляют инициальные аббревиатуры (35 единиц) — *ETS* < *Electronic Transit System*, *TIB* < *Temporary Importation under Bond*. Для данных образований весьма характерна омонимия за счет того, что различные названия, состоящие из нескольких слов с совпадающими буквами, образуют омонимы: *DDU* (логистический глоссарий —

Delivered Duty Unpaid; прочие возможные расшифровки — *Data Distribution Unit, Digital Display Unit* и пр.).

Разновидностью буквенных сокращений являются акронимы, которые прочитываются как обычные слова, что способствует лучшему запоминанию (21 единица) (*SOLAS* < *Safety of Life at Sea*, *LION* < *Logistics Intelligence Optimization Network*, *PETS* < *Pet Travel Scheme*)

Распространены единицы, в которых только два или три компонента представлены начальными буквами, обозначенные Е. А. Дюжиковой [Дюжикова, 1995] как инициально-словные сокращения, в которых аббревиация выступает базой для новых слов, образованных по конверсии, поскольку все такие компоненты стоят в препозиции (14 единиц) — *ISO code* (*ISO* < *International Standardization Organization*), *CBP supervision* (*CBP* < *customs and border protection*), *PSR of origin* (*PSR* < *product specific rules*).

Немногочисленную группу сокращенных существительных составляют усеченные слова вроде *depo* < *deposit, cold storage prep* (*prep* < *preparation*), *HazMat* < *Hazardous Material*, *MAX* < *Maximum stock* (6 единиц). Немногочисленность подобных усеченных образований можно обосновать тем, что таким образом создается стилистический вариант слова.

Таким образом, проведенный анализ показал, что термины таковой сферы английского языка формируются с помощью традиционных словообразовательных средств, таких как: аффиксация, словосложение и аббревиация — что вносит большой вклад в развитие современного английского языка.

ЛИТЕРАТУРА

- Градалева Е. А. Способы разграничения сложных слов и словосочетаний английского языка // Вестник ТГПУ. № 10 (163). 2015. С. 15–20.
- Дюжикова Е. А. Словосложение и аббревиация: сходство и различия (на материале современного английского языка) // Известия Восточного института. № 2. 1995. С. 115–120.
- Маковей Р. Г. Соотношение сложного слова и словосочетания // Вестник Харьковского национального автомобильно-дорожного университета. № 45. 2009. С. 14–18.
- Мешков О. Д. Словообразование современного английского языка. М.: Наука, 1976. 248 с.
- Моргунова М. Н. Лексика сферы бизнеса в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2003. 223 с.
- Рыжжина Е. В. «Проблема stone wall» в неологическом описании // Вестник Московского государственного лингвистического университета. № 627. 2011. С. 71–81.